



Curriculum vitae Europass

Information personnelle

Nom(s) / Prénom(s) **Eustazio Michel**
Adresse(s) 140, Allée du nouveau monde, 34000, Montpellier, France
Téléphone(s) 0033 4 67 54 08 78 Portable : 0033 6 31 45 73 96
Télécopie(s)
Courrier électronique meustazio@yahoo.fr
Nationalité Française
Date de naissance 11/10/1973
Sexe Masculin

Emploi recherché / Domaine de compétence Traducteur externe anglais/italien → français

Expérience professionnelle

Dates 2006 – 2009
Fonction ou poste occupé **Traducteur indépendant depuis 2001, à temps complet depuis 2006 :**
Principales activités et responsabilités

- Sous-traitance pour de multiples agences de traduction et clients directs dans mes domaines de spécialisation (indiqués ci-dessous*) ;
- Anglais et italien (langues source) → français (langue cible) ;
- Logiciels de traduction utilisés : SDL Trados 2007 (Trados + MultiTerm, SDLX, Passolo) ;
- PAO : FrameMaker, Creative Suite Adobe – In Design, Illustrator.

Type ou secteur d'activité *Informatique, SAP, télécommunications, multimédia, électronique, technique, tourisme, environnement, énergies nouvelles, transport, agroalimentaire, contrats et sports.

Dates Novembre 2004 – Mars 2006
Fonction ou poste occupé **Traducteur sénior trilingue et responsable linguistique :**
Principales activités et responsabilités

- Traducteur et relecteur : technique, localisation, télécommunication, sports, juridique (contrats, garanties, assurances). Recherches terminologiques, création de glossaires.
- Formateur pour traducteurs débutants : formation aux logiciels de traduction, aux techniques de la traduction et aux procédures qualité de l'entreprise.

Nom et adresse de l'employeur Eurotext Translations, 35 Trinity Enterprise Centre, Pearse Street, Dublin 2, Irlande.
Type ou secteur d'activité Agence de traduction

Dates Juin 2002 – Novembre 2004
Fonction ou poste occupé **Traducteur technique trilingue**
Principales activités et responsabilités

- Traduction, relecture et mise en page/édition (sous FrameMaker) des projets et manuels de l'entreprise, des documents de CAO et des cours de formation pour ingénieurs/clients. (CATIA, Pro-engineer) ;
- Anglais – français, Italien – français.

Nom et adresse de l'employeur Rand Technology Group, 3016 Lake Drive, City West Business Campus, Naas Road, Dublin 24, Irlande.
Type ou secteur d'activité Conception assistée par ordinateur, Ingénierie.

Éducation et formation

Dates	2000 – 2001
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Diplôme d'études supérieures spécialisées (DESS) – Industries de la langue,
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Techniques de la traduction et Traduction automatique du langage naturel.
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Université de Metz – Paul Valéry
Dates	1999 – 2000
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Concours national : Certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré (CAPES).
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Spécialité Italien – langue, culture, traduction (version et thème). Partie orale non obtenue.
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Université de Nancy 2 – Institut universitaire de formation des maîtres (IUFM de Lorraine)
Date	1998 – 1999
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Maîtrise de Langues, littératures et civilisations étrangères (LLCE), mention bien.
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Spécialité Italien – langue, culture, traduction (version et thème). Mémoire obtenu avec mention très bien.
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Université de Nancy 2 – UFR de lettres
Date	1995 – 1998
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Deug et Licence de Langues, littératures et civilisations étrangères (LLCE),
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	double licence italien/anglais – études trilingues appliquées à la traduction.
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Université de Nancy 2 – UFR de lettres
Date	1994 – 1995
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	1 ^{ère} année de Deug de droit.
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Acquisition des notions de base du droit français.
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Université de Nancy 1, UFR de droit.
Date	1991 – 1994
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Baccalauréat « D » Sciences et Langues.
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Mathématiques, physique, chimie et langues (anglais – italien).
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Lycée Henri Vogt de Commercy, Meuse

Langue maternelle : français (italien, langue « paternelle »)

Niveau européen (*)		Comprendre				Parler				Écrire	
		Écouter		Lire		Prendre part à une conversation		S'exprimer oralement en continu			
Italien	C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté	
Anglais	C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté	

(*) Cadre européen commun de référence (CECR)

Aptitudes et compétences sociales	Bonnes capacités de communication et bon esprit d'équipe. Aptitudes acquises dans le cadre de mon expérience à l'étranger.
Aptitudes et compétences organisationnelles	Bonne aptitude à la gestion d'équipes. Compétences acquises notamment grâce à mon expérience de formateur des traducteurs/traductrices débutants. Bonne aptitude à la gestion de projets. Compétences acquises dans le cadre de mon expérience de gestion de projets et de traduction de projets impliquant de nombreux fichiers et formats, en temps que traducteur indépendant et en tant que traducteur en interne.
Aptitudes et compétences techniques	Bonne aptitude à la rédaction de procédures « qualité ». Mise en œuvre d'audits au sein de l'entreprise. Recherche des failles, résolution des problèmes liés à la qualité des traductions. Création de glossaires, recherches terminologiques et linguistiques.
Aptitudes et compétences informatiques	Bonne aptitude à l'utilisation des logiciels de traduction, de mise en page et de traitement de texte. Suite Microsoft Office, Adobe CS2, SDL Trados.
Permis de conduire	Permis B obtenu en 1996
Information complémentaire	Personnes de contact et références sur demande
Annexes	